

APÉNDICE I. LISTA DE FORMAS COGNADAS POR COMUNALECTO Y FUENTE

Tabla 1. Pronombres personales independientes de primera persona

Lengua por lugar	Fuente	Singular	Dual inclusivo	Dual exclusivo	Plural inclusivo	Plural exclusivo
Válle de Toluca	Castro (1557)	[kaki]	<caqui>			[nkak ^h əbi]
Undameo	Guevara (1862)[1638]	[kaki]	<caqui>	[kak ^w əbi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h ə'bi]
Charo	Basalengue (1975)[1642]a,b	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
Mexicalzingo	García (1936)	[kaaki]	<caqui>	[kak ^w əbi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
Matlatzínca	Weitlaner (s.f.)	[gáki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
Matlatzínca	Soustelle (1993)[1937]	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
Matlatzínca	Hasler (1961)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	García (1936)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	Andrews (s.f.a, b, 1945)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	Hasler (1961)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	Bartholomew (s.f., 1970)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	Cazes (1967)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	Schumann (1975)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]
San Francisco Oxtotilpan	CLLJ ² (1997)	[kaki]	<caqui>	[kak ^w e'bi]	[kak ^h əwi]	[kak ^h əbi]

Tabla 1. Pronombres personales independientes de primera persona (Conclusión)

Lengua por lugar	Fuente	Singular	Dual inclusivo	Dual exclusivo	Plural inclusivo	Plural exclusivo
San Francisco	Escalante y Hernández (s.f.a, b, 1999)	[kaki]	[kak ^w éwi]	<kakwéwi>	[kak ^h ówi]	<kakhówi>
Oxtotilpan	Koch (2000)	[kaki]	[kak ^w éwi]	<kakwéwi>	[kak ^h ówi]	<kakjówi>
San Francisco	Pascacio ³	[kaki]	[kak ^w éwi]	[káak ^w é ^ʔ bi]	[káak ^h ó ^ʔ bi]	<ká:ki ^ʔ bi>
Oxtotilpan	Carranza (2011)	[kaki]	[kak ^w éwi]	<Kakwewi>	[kak ^h ówi]	[káak ^h é ^ʔ bi]
San Francisco	Soustelle (1993)[1937]	[kaka]	[kak ^h e]	<kak ^h é>	[kak ^h o]	<kak ^h o>
Oxtotilpan	Weitlaner (s.f.) ⁴	[kaak]	[kak ^{hw} e]	<kak ^{hw} é>	[kak ^h o]	<kakhó>
San Juan Atzingo	Hasler (1961)	[kaaki]	[kak ^w e]	<kakwe>	[kak ^h o]	<kak ^h ó>
San Juan Atzingo	Bartholomew (1964, 1970)	[kaki]	[kak ^w e]	<kakwe>	[kak ^h o]	<kakhó>
San Juan Atzingo	Schumann (1975)	[kaki]	[kak ^w e]	<kakwe>	[kak ^h o]	<kakhó>
San Juan Atzingo	Munzel (1986)	[kaakhi]	[kak ^w e]	<kakwe>	[kak ^h o]	<kakhó>
San Juan Atzingo	Cazes (1977, 1983)	[kaki]	[kak ^w e]	<kakwe>	[kak ^h o]	<kakhó>
San Juan Atzingo	Reynoso (1998)	[kak]	[kak ^w e]	<kakwe>	[kak ^h o]	<kakhó>
San Juan Atzingo	Pascacio	[kákə]	[kak ^w é]	[kak ^w ebj]	[kak ^h oo]	<kakjoo>
Proto matlatzinca-ouicilteco	Hasler (1961)	*[kkaakki]	*[kak ^w é]	*[kak ^w ebj]	*[kak ^h ó]	*[kak ^h ébi]
					*[kkak ^h ówi]	*<kak ^h ówi>

¹ Este pronombre también podría corresponder al de primera persona dual exclusiva, depende de la interpretación fonética de la palabra.

² CLLI: Colegio de lenguas y literatura indígenas.

³ Datos recopilados en trabajo de campo realizado para esta investigación.

⁴ No fonetizo la grafía <í> porque no tengo suficientes elementos para interpretarla.

Tabla 2. Pronombres personales independientes de segunda persona

Lengua por lugar	Fuente	Singular	Dual	Plural	
Undameo	Guevara (1862[1638])	[kač'i] [kači]	<cahchi> <cachi>	[kač'owi] [kačowi] [kačowi] [kačowi] [kačowi]	<cah chohuy> <cahchohui> <cachovi> <cachohui> <cachoui> <cachohui>
Charo	Basalenque (1975[1642]a,b)	[kaač'i]	<cahachi>	[kačewi]	<cachehui>
Mexicalzingo	Weitlaner (s.f.)	[kaač'i]	<ka.č'i>		
Matlatzínca	Soustelle (1993[1937])	[kači]	<kač'i>		
Matlatzínca	Hasler (1961)	[kaač'i]	<ka.č'i>		
San Francisco Oxtotilpan	García (1936)	[kaač]	<caach>		
San Francisco Oxtotilpan	Andrews (s.f.a, b, 1945)	[kač'i] [kaač'i]	<kač'i> < ka.č'i> <kaač'i>	[kač'ewi] [kahč'ewi] [kahč'e'wi] [kaač'ewi]	<kač'owi> <kač'owi> <kač'owi> <kač'owi>
San Francisco Oxtotilpan	Hasler (1961)	[kaač'i]	<ka.č'i>		
San Francisco Oxtotilpan	Bartholomew (s.f., 1970)	[kaač'i]	<kaač'i> <ka.č'i> <kaač'i> <ka.č'i> <kaač'i>	[kač'ewi] [kahč'ewi] [kač'ewi] [kač'ewi] [kač'ewi]	<kač'owi> <kač'owi> <kač'owi> <kač'owi> <kač'owi>
San Francisco Oxtotilpan	Cazes (1967)	[kač'i] [kaač'i]	<kač'i> <kaač'i>	[kahč'ewi]	<kahč'owi>
San Francisco Oxtotilpan	Schumann (1975)	[kač]	<kač'i>	[kahč'ewi]	<kahč'owi>
San Francisco Oxtotilpan	CLLI (1997)	[kač'i]	<kač'i>	[kač'ewi]	<kač'owi>
San Francisco Oxtotilpan	Escalante y Hernández (s.f.a, b, 1999)	[kač'i] [kač'i] [kaač'i] [kaač'i]	<kač'i> <kač'i> <kač'i> <kač'i>	[kač'ewi] [kahč'ewi] [kač'ewi] [kač'ewi]	<kač'owi> <kač'owi> <kač'owi> <kač'owi>

Lengua por lugar	Fuente	Singular	Dual	Plural
San Francisco Oxtotilpan	Koch (2000)	[kaač'i] <ká:ch7i>	[káhč'ewí] <kájch7'ewí>	[káhč'ówí] <kájch7'ówí>
San Francisco Oxtotilpan	Pascacio	[kaač'i]	[káhč'ewí]	[káhč'ówí]
San Francisco Oxtotilpan	Carranza (2011)	[kač'i] <Ka'či>	[kahčewi] <Kahčewi>	[kahčowi] <Kahčowi>
San Juan Atzingo	Soustelle (1993[1937])	[kač'i] <kač'i>		[kač'o] <kač'o> [kač'ik ^h o] <kač'ik'o>
San Juan Atzingo	Weitlaner (s.f.)	[kaač'i] <ka.č'i>		
San Juan Atzingo	Hasler (1961)	[kaač'i] <ka.č'i>		
San Juan Atzingo	Bartholomew (1964, 1970)	[kač'i] <kač'i>		
San Juan Atzingo	Schumann (1975)	[kač'i] <kac7>	[kač'ik ^l w'e] <kac7'ik ^l kwe>	[kač'ik'o] <kac7'ik7'o>
San Juan Atzingo	Muntzel (1986)	[kaač'i] <kaač'i>	[kač'ik ^w e] <kač'ik ^w we>	[kač'ik'o] <kač'ik ^o o>
San Juan Atzingo	Cazes (1977, 1983)	[kaač'i] <kaač'i>		
San Juan Atzingo	Reynoso (1998)	[kač] <kach>		
San Juan Atzingo	Pascacio	[kaač'i]	[kaač'ik ^w e]	[kaač'ik ^h o]
Proto matlatzincá-oucílteco	Hasler (1961)	*[kkaač'i] * <kka.č'i>		

Tabla 3. Pronombres personales independientes de tercera persona

Lengua por lugar	Fuente	Singular	Dual	Plural
Valle de Toluca	Castro (1557)	[kit'awi] <qui travy>		
Undameo	Guevara (1862[1638])	[kit'ewi] <Quithehuy>		
Undameo	Guevara	[int'ewi] <intreui>	[int'ewewi] <inttrehue>	[int'ew ^h ə] <Intrehue>
		[intewi] <Yntrehui>	huy>	[intew ^h ə] <synthehue>
		<intehuy>		<Intrehue>
		<intehui>		<Intrehue>
		<synthevi>		<synthehue>
		<synthehui>		<synthehue>
Undameo	Guevara	[ret'ewi] <rettehui>		[ret'ew ^h ə] <rettehue>
		<retteui>		[det'ew ^h ə] <dettehue>
		[det'ewi] <dettehui>		[detew ^h ə] <detehue>
		[detewi] <detehuy>		[reint'ew ^h ə] <reinttehue>
				[weretew ^h ə] <veretehue>
				[int'ew ^h ə] <inttehue>
Charo	Basalengué (1975[1642]a,b)	[int'ewi] <intehui>	[int'ewewi] <intehuehui>	
Charo	Basalengué	[det'ewi] <detehui>		
Charo	Basalengué	[indegewi] <indegehui>		
Charo	Basalengué	[kiregewi] <quiregehui>		
Matlatzinca	Soustelle (1993[1937])	[reCawi] <reöwi>		
Matlatzinca	Hasler (1961)	[re'tə] <re'tə>		[retəw ^h ə] <retəhwö>
San Francisco Oxtotilpan	Andrews (s.f.a, b, 1945)	[ret'əwi] <ret'əwi>	[ret'əwewi] <ret'əwewi>	[ret'əw ^h ə] <ret'əwxwø>
		[ret'əw ^h i] <ret'əw ^h i>	[ret'əwew ^h i] <ret'əwew ^h i>	[ret'əw ^h ə] <ret'əx ^h hö>
		[ret'əwi] <ret'əwi>	[ret'əwew ^h i] <re:t'əwew ^h i>	[ret'əw ^h ə] <ret'əhwø>
		<re:t'əwi>	[ret'əwewi] <re:t'əwewi>	[ret'əw ^h ə] <ret'əlhwə>
		<re:t'əw ^h i>		[ret'əw ^h ə] <re:t'əhwø>
San Francisco Oxtotilpan	Cazes (1967)	[ret'əw ^h i] <re:t'əw ^h i>	[ret'əwewi] <re:t'əwewi>	[ret'əw ^h ə] <re:t'əw ^h ə>
		[ret'əwi] <re:t'əwi>		[ret'əw ^h i] <re:t'əw ^h i>
San Francisco Oxtotilpan	Schumann (1975)	[ret'əwi] <ret'əwi>	[ret'əwewi] <ret'əwewi>	[ret'əw ^h i] <ret'əhwä>

